

Naadowe Nanaakodamwin Ekidod Anishinaabemo (Haudenosaunee Thanksgiving Said in Anishinaabemowin)

**Chi Miigwetch to Jud Sojourn, who translated the address to the language
of this territory of the Anishinaabeg.**

Art of Peace: through December 9, 2016
DeVos Art Museum
Northern Michigan University

Generous support for this exhibition has been provided by the Center for Native American Studies, the Office of the Provost and Vice President for Academic Affairs, School of Education, Leadership and Public Service, History Department, Academic Information Services and UNITED conference. Additional support provided by the John X. and June A. Jamrich Endowment.



www.nmu.edu/devos

| | | | |
|--------------------------|-------------------------------|----------------|--------------------------------------|
| Naadowe Haudenosaunee | Nanaakodamwin Thanksgiving | Ekidod Said | Anishinaabemo in Anishinaabemowin |
|--------------------------|-------------------------------|----------------|--------------------------------------|

| | | |
|--------------|--|---------------------|
| Gego Some | niigaanii-naanakomo-ikidowinan leading appreciation words | iniw: these are: |
|--------------|--|---------------------|

These are the words of thanksgiving that come before all else:

| | | | | |
|------------------------|--------------------------------------|--|------------|--------------------------|
| Giinawind All of us | enendamyang, we think (together), | ji-zhinizhaaw'imawoon, In order to send it, | ow this | anamikawin. greeting. |
|------------------------|--------------------------------------|--|------------|--------------------------|

| | | |
|---------------|---------------------------------------|---|
| Gakina All | indinawemaaganidog, our relations, | nindanamikawaanaanig. we greet them. |
|---------------|---------------------------------------|---|

| | |
|-------------------|---------------------------------------|
| Miinawa, Also, | ninaanakomaanaanig. we thank them. |
|-------------------|---------------------------------------|

We gather our minds together to send greetings and thanks for all of the people.

nanaakondizoyaang
as we all thank one another

| | | |
|---|------------|----------------------------|
| gigichitwaawendaamin We all honor it | ow this | bangwiwin. peace, calm. |
|---|------------|----------------------------|

We give thanks to each other for our peace.

| | | |
|--|----------------------------|--|
| Maamawi-inendamowin (a) unified thought | nindayaawmin we have it | ji-izhinizhaw'imawoon in order to send it |
|--|----------------------------|--|

| | | | | | |
|------------|------------------------|-------------|---|------------|---------------------------|
| ow this | anamikawin greeting | dash and | ji-izininizhaw'imawoon in order to send (it) | ow this | nanaakodamwin. thanks. |
|------------|------------------------|-------------|---|------------|---------------------------|

With one mind we send greetings and thanks.

| | | |
|--|----------------------------|------------------|
| Maamawi-inendamowin (a) unified thought | nindayaawmin we have it | nongoom. now. |
|--|----------------------------|------------------|

Now our minds are one.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin ji-izhinizhaw'imawoon
(a) unified thought way we have it in order to send it

ow anamikawin dash ji-izininizhaw'imawoon ow nanaakodamwin.
this greeting and in order to send (it) this thanks.

Oshki'akimikwe gimmaamaayinaan giniindaa'aanaan ow nanaakodamwin
New earth woman all our mother we send it to her this appreciation.

gibami'igonaan ji-bimaadiziyaang apane .
S/he looks after us so that we all may live continuously.

We gather our minds together to send greetings and thanks
to our Mother the Earth, for giving us all that we need to sustain...and continue life.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin ji-izhinizhaw'imawoon
(a) unified thought way we have it in order to send it

ow anamikawin dash ji-izininizhaw'imawoon ow nanaakodamwin.
this greeting and in order to send (it) this thanks.

With one mind we send greetings and thanks.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin nongoom.
(a) unified thought we have it now.

Now our minds are one.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin ji-izhinizhaw'imawoon
(a) unified thought we have it in order to send it

ow anamikawin dash ji-izininizhaw'imawoon ow nanaakodamwin.
this greeting and in order to send (it) this thanks.

Nibi-manido giniindaa'aanaan ow nanaakodamwin
Water spirit/mystery we send it to her/him this appreciation.

Gibami'igonaan dash gakina bimaadizijig
S/he looks after us and all those that live

ji-bimaadiziyaang apane.
so that we all may live continuously.

We gather our minds together to send greetings and thanks
to the waters for continuing your duty, and helping to provide life to all living things.

Giinawind enendamyang, ji-zhinizhaaw'imawoon, ow anamikawin.
All of us as think we (together), in order to send it, this greeting.

dash ji-izinizhaw'imawoon ow nanaakodamwin.
and in order to send (it) this thanks.

With our mind, we send greetings and thanks.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin nongoom.
(a) unified thought we have it now.

Now our minds are one.

Giinawind enendamyang, ji-zhinizhaaw'imawoon, ow anamikawin.
All of us we think (together), In order to send it, this greeting.

dash ji-izinizhaw'imawoon ow nanaakodamwin.
and in order to send (it) this thanks.

Ningichitwaaw'enimaanaanig aniibiishag ingiw.
We honor them the plants those.

Apane gi-wiidokawimin.
continuously you help us.

We gather our minds together to send greetings and thanks to the plants. You continue your special duties.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin ji-izhinizhaw'imawoon
(a) unified thought we have it in order to send it

ow anamikawin dash ji-izinizhaw'imawoon ow nanaakodamwin.
this greeting and in order to send (it) this thanks.

With one mind we send greetings and thanks.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin nongoom.
(a) unified thought we have it now.

Now our minds are one.

Giinawind enendamyang, ji-zhinizhaaw'imawoon, ow anamikawin.
All of us we think (together), In order to send it, this greeting.

dash ji-izinizhaw'imawoon ow nanaakodamwin.
and in order to send (it) this thanks.

Niswi-nimisenhyag manido mandamin amiskoziisimin zaaskokwan
three sisters mystery/spirit corn beans squash

giniindaa'aanaan ow nanaakodamwin.
we send it to her/him this appreciation.

We gather our minds together to send greetings and thanks to the plants that we grow and harvest, our substance, corn, beans and squash.

Gibami'igonaan dash gakina bimaadizijig
S/he looks after us and all those that live

ji-bimaadiziyaang apane.
so that we all may live continuously.

You continue your duty to sustain us.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin ji-izhinzhaw'imawoon
(a) unified thought we have it in order to send it

ow anamikawin dash ji-izinizhaw'imawoon ow nanaakodamwin.
this greeting and in order to send (it) this thanks.

With one mind we send greetings and thanks.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin nongoom.
(a) unified thought we have it now.

Now our minds are one.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin ji-izhinzhaw'imawoon
(a) unified thought we have it in order to send it

ow anamikawin dash ji-izinizhaw'imawoon ow nanaakodamwin.
this greeting and in order to send (it) this thanks.

Odemin-manido giniindaa'aanaan ow nanaakodamwin
Strawberry mystery/spirit we send it to her/him this appreciation.

We gather to send greetings and thanks to the strawberries and other fruit plants.

Gibami'igonaan dash gakina bimaadizijig
S/he looks after us and all those that live

ji-bimaadiziyaang apane.
so that we all may live continuously.

You continue your duty.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin ji-izhinizhaw'imawoon
(a) unified thought we have it in order to send it

ow anamikawin dash ji-izinizhaw'imawoon ow nanaakodamwin.
this greeting and in order to send (it) this thanks.

With one mind we send greetings and thanks.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin nongoom.
(a) unified thought we have it now.

Now our minds are one.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin ji-izhinizhaw'imawoon
(a) unified thought we have it in order to send it

ow anamikawin dash ji-izinizhaw'imawoon ow nanaakodamwin.
this greeting and in order to send (it) this thanks.

Mashkiikii-aniibiishag manidoog giniindaa'aanaanig ow nanaakodamwin
Medicinal plant mystery/spirits we send it to them this appreciation.

We gather our minds together to send greetings and thanks to the medicine plant life.

Gibami'igonaanig dash gakina bimaadizijig
They look after us and all those that live

ji-bimaadiziyaang apane.
so that we all may live continuously.

You continue to fulfill your duty as medicine.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin ji-izhinizhaw'imawoon
(a) unified thought we have it in order to send it

ow anamikawin dash ji-izininizhaw'imawoon ow nanaakodamwin.
this greeting and in order to send (it) this thanks.

With one mind we send greetings and thanks.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin nongoom.
(a) unified thought we have it now.

Now our minds are one.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin ji-izhinizhaw'imawoon
(a) unified thought we have it in order to send it

ow anamikawin dash ji-izininizhaw'imawoon ow nanaakodamwin.
this greeting and in order to send (it) this thanks.

Waawashkeshi'manido dash noopimi-manidoog giniindaa'aanaanig
The deer mystery and deep woods mysteries we send it to them

ow nanaakodamwin
this appreciation.

We gather our minds together to send greetings and thanks to the deer and all the four-legged animal life.

Apane ezhi-ayaawaad.
Continuously (it is) that they in such a way are (exist).

You continue to fulfill your duties.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin ji-izhinizhaw'imawoon
(a) unified thought we have it in order to send it

ow anamikawin dash ji-izininizhaw'imawoon ow nanaakodamwin.
this greeting and in order to send (it) this thanks.

With one mind we send greetings and thanks.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin nongoom.
(a) unified thought we have it now.

Now our minds are one.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin ji-izhinizhaw'imawoon
(a) unified thought we have it in order to send it

ow anamikawin dash ji-izininizhaw'imawoon ow nanaakodamwin.
this greeting and in order to send (it) this thanks.

Ininaatigoog dash gakina ingiw mitigoog,
The maples and all those trees,

giniindaa'aanaanig ow nanaakodamwin
we send it to them this appreciation.

Apane mino'ayaad.
Continuously (it is) that they in a good way exist.

We gather our minds together to send greetings and thanks
to the maple and all of the trees. You continue your duties.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin ji-izhinizhaw'imawoon
(a) unified thought we have it in order to send it

ow anamikawin dash ji-izininizhaw'imawoon ow nanaakodamwin.
this greeting and in order to send (it) this thanks.

With one mind we send greetings and thanks.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin nongoom.
(a) unified thought we have it now.

Now our minds are one.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin ji-izhinizhaw'imawoon
(a) unified thought we have it in order to send it

ow anamikawin dash ji-izininizhaw'imawoon ow nanaakodamwin.
this greeting and in order to send (it) this thanks.

Migizi dash gakina ingiw bimisejig,
Eagle and all those those that fly along,

giniindaa'aanaanig ow nanaakodamwin
we send it to them this appreciation.

We gather our minds together to send greetings and thanks
to the eagle and all of the winged life.

Nagomwin gii-gimiinigowaa,
The song you were given it,

ji-wiidokawadwaa ingiw manidoog.
In order that you may help them those spirits/mysteries.

You were given the songs to lift the spirits.

Apane ezhi-ayaad.
Continuously (it is) that they in a such a way they exist.

You continue your duty.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin ji-izhinizhaw'imawoon
(a) unified thought we have it in order to send it

ow anamikawin dash ji-izininizhaw'imawoon ow nanaakodamwin.
this greeting and in order to send (it) this thanks.

With one mind we send greetings and thanks.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin nongoom.
(a) unified thought we have it now.

Now our minds are one.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin ji-izhinizhaw'imawoon
(a) unified thought we have it in order to send it

ow anamikawin dash ji-izininizhaw'imawoon ow nanaakodamwin.
this greeting and in order to send (it) this thanks.

giniindaa'aanaanig ow nanaakodamwin
we send it to them this appreciation.

e-bimaadizijig giizhigong, niiwinag noodinimanidoog.
those who live in the sky, they are four (the) wind mysteries.

bizhaawag ingiw onji-wabanoing
this way they come those ones from the east

onji-giiwedinong onji-zhaawanong
from the north from the south

e-onjibangishkimog.
from the west.

We gather our minds together to send greetings and thanks
to the Four Sky Dwellers/the Four Winds that come from the Four Directions.

aazhaawaking dash agaaming, noodin geyaabi.
across the land and across the water, the wind blows still.

You continue your duty to bring the change of the seasons and to help the earth.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin ji-izhinizhaw'imawoon
(a) unified thought we have it in order to send it

ow anamikawin dash ji-izininizhaw'imawoon ow nanaakodamwin.
this greeting and in order to send (it) this thanks.

Giniindaa'aanaanig anamikawin dash nanaakodamwin,
We all send it to them greeting and thanks,

ingiw niiwin-noodinimanidoog bimaadizijig giizhigong.
those four wind mysteries those that live in the sky.

With one mind, we send our greetings and thanks to the Four Sky Dwellers.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin nongoom.
(a) unified thought we have it now.

Now our minds are one.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin ji-izhinizhaw'imawoon
(a) unified thought we have it in order to send it

ow anamikawin dash ji-izininizhaw'imawoon ow nanaakodamwin.
this greeting and in order to send (it) this thanks.

giniindaa'aanaanig ow nanaakodamwin ingiw gimishomisinaan
we send it to them this appreciation those all our grandfathers

ingiw animikiig.
those the thunder beings.

We gather our minds together to send greetings and thanks
to our Grandfathers the Thunder Beings.

Geyaabi maamawi-bizhaayeg gimiwan-manido dash animikiig.
Still together you all come this way (the) rain mystery dash the thunderers.

Ingiw gimiwan-manidoog oshki-bimaadiziwinikewag.
Those ones (the) rain mysteries they make new life.

You continue your duty to bring the rains that renew life.

Giwaasmowinike, giwiidookaagomin.
You make lightning, it help us.

You bring the Lightning that has a special duty.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin ji-izhinizhaw'imawoon.
(a) unified thought we have it in order to send it.

giniindaa'aanaanig animikiig ginanaakodamwininaan ginanaakodamwininaan
we send it to them the thunders our appreciation our thanks.

With one mind, we send our greetings and thanks to Thunder Beings.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin nongoom.
(a) unified thought we have it now.

Now our minds are one.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin ji-izhinizhaw'imawoon
(a) unified thought we have it in order to send it

ow anamikawin dash ji-izininizhaw'imawoon ow nanaakodamwin.
this greeting and in order to send (it) this thanks.

giniindaa'aanaan ow nanaakodamwin giizis, gisayenhinaan.
we all send it to him/her this appreciation to the sun, our older brother.

We gather our minds together to send greetings and thanks to our Eldest Brother, the Sun.

Giizhigad dasing giwaatenimawinim, gigizhizige.
Day each you provide light for us, you make heat.

Each day you bring light and warmth.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin ji-izhinizhaw'imawoon
(a) unified thought we have it in order to send it

ow anamikawin dash ji-izininizhaw'imawoon ow nanaakodamwin.
this greeting and in order to send (it) this thanks.

giniindaa'aanaan ow nanaakodamwin giizis, gisayenhinaan.
we all send it to him/her this appreciation to the sun, all of our older brother.

With one mind, we send greetings and thanks to our Eldest Brother, the Sun.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin nongoom.
(a) unified thought we have it now.

Now our minds are one.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin ji-izhinizhaw'imawoon
(a) unified thought we have it in order to send it

ow anamikawin dash ji-izininizhaw'imawoon ow nanaakodamwin.
this greeting and in order to send (it) this thanks.

giniindaa'aanaan ow nanaakodamwin, ginookomisinaan dibik-giizis.
we all send it to him/her this appreciation, our grandmother moon.

We gather our minds together to send greetings and thanks to our Grandmother Moon.

Geyaabi gibami'imin dash gakina bimaadizijig
Still you look after us and all those that live

ji-bimaadiziyaang apane.
so that we all may live continuously.

Apane gidanokiim ginookomisinaan dibik-giizis dash
Continually you all work our grandmother moon and

nibimanidoo ji-bimaadiziyaang.
the water mystery so that we live.

You continue your duty to work with the waters to continue life.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin ji-izhinizhaw'imawoon
(a) unified thought we have it in order to send it

ow anamikawin dash giniindaa'aanaan nanaakodamwin miinaawa.
this greeting and we all send it to her/him this thanks also.

(to) our grandmother moon.
gimishomisinaan dibik-giizis.

With one mind, we send greetings and thanks to our Grandmother Moon.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin nongoom.
(a) unified thought we have it now.

Now our minds are one.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin ji-izhinizhaw'imawoon
(a) unified thought we have it in order to send it

ow anamikawin ow nanaakodamwin
this greeting this thanks

gidizhinizhaw'amaw'aanaanig anangyag.
we all send it to them (the) stars.

We gather our minds together to send greetings and thanks to the Stars.

Giwaabaamigoo dibikong, giwiidookaawimin.
We see you in the night, you help us.

We see you in the night; you have a special duty.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin ji-izhinizhaw'imawoon
(a) unified thought we have it in order to send it

ow anamikawin dash ji-izininizhaw'imawoon ow nanaakodamwin.
this greeting and in order to send (it) this thanks.

Gidizhinizhaw'amaw'aanaanig anangyag.
we all send it to them the stars.

With one mind, we send greetings and thanks to Stars.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin nongoom.
(a) unified thought we have it now.

Now our minds are one.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin ji-izhinizhaw'imawoon
(a) unified thought we have it in order to send it

ow anamikawin dash ji-izininizhaw'imawoon ow nanaakodamwin.
this greeting and in order to send (it) this thanks.

Gidizhinizhaw'amaw'aanaanig anang-inendamowin-anishnaabeg.
We all send it to them (the) star knowledge people.

We gather our minds together to send greetings and thanks
to the ones who have shared your knowledge.

Gigikendaamin anang-inendamowin aaniin gigii-miizhimin.
We all know it (the) star thought because you gave it to us.

Geyaabi gidizhichigemin.
Still we do it.

We acknowledge that the teachings that we still practice,
we have because of you.

| | | | | | |
|--|----------------------------|--|---|------------|---------------------------|
| Maamawi-inendamowin (a) unified thought | nindayaawmin we have it | ji-izhinizhaw'imawoon in order to send it | | | |
| ow this | anamikawin greeting | dash and | ji-izininizhaw'imawoon in order to send (it) | ow this | nanaakodamwin. thanks. |

With one mind, we send greetings and thanks to these ones.

| | | |
|--|----------------------------|------------------|
| Maamawi-inendamowin (a) unified thought | nindayaawmin we have it | nongoom. now. |
|--|----------------------------|------------------|

Now our minds are one.

| | | | | | |
|--|----------------------------|--|---|------------|---------------------------|
| Maamawi-inendamowin (a) unified thought | nindayaawmin we have it | ji-izhinizhaw'imawoon in order to send it | | | |
| ow this | anamikawin greeting | dash and | ji-izininizhaw'imawoon in order to send (it) | ow this | nanaakodamwin. thanks. |

| | |
|---|---------------------------------------|
| Giniindaa'aanaan We all send it to her/him | gichi-manido. (the) great mystery. |
|---|---------------------------------------|

The Creator: We gather our minds together to send greetings and thanks
to the Creator for everything.

| | | |
|---|--------------------------------|---------------------------------------|
| Giniindaa'aanaan We all send it to him | nanaakodamwin (this) thanks | gichi-manido. (the) great mystery. |
|---|--------------------------------|---------------------------------------|

| | | | |
|-------------------------------|-------------|------------------------|--|
| Gidaayaamin We all have it | owe this | bimaadiziwin. life. | Gina'inaanomin. We all breathe easily and freely. |
|-------------------------------|-------------|------------------------|--|

gchi-manido-miigiwewinan.
Gifts of the great mystery.

We give thanks for our breath, our life, the gifts from all of Creation.

| | | |
|--|----------------------------|--|
| Maamawi-inendamowin (a) unified thought | nindayaawmin we have it | ji-izhinizhaw'imawoon in order to send it |
|--|----------------------------|--|

ow anamikawin dash ji-izinizhaw'imawoon ow nanaakodamwin.
this greeting and in order to send (it) this thanks.

Gidizhinzhaa'am'igoo gichi-manido.
We all send it to you (the) great mystery.

With one mind we send greetings and thanks to you, Creator.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin nongoom.
(a) unified thought we have it now.

Now our minds are one.